

BERRIOZAR



81 FIESTAS-JAIK  
SEPTIEMBRE 2-6 IRAILA

M.L. 8/10

# BERRIOZAR



SETIEMBRE  
2-6  
IRAILA  
JAIK  
FIESTAS 81



**¡ FELICES  
FIESTAS!**

**CAJA DE AHORROS DE NAVARRA**

## SALUDO

LA COMISION DE FIESTAS, formada por el Concejo, entidades y peñas os invita a participar en estas fiestas.

De poco sirve este programa si entre todos no hacemos la fiesta, si entre todos no sacamos la alegría a las calles, si entre todos no conseguimos un buen ambiente para que podamos disfrutar, relacionarnos y pasarlo fenomenal.

Pero que el desmadre, la broma y el cachondeo no nos hagan olvidar el respeto y la amabilidad.

Como habéis visto, el programa es bilingüe, pues pensamos que tenemos que recuperar nuestro idioma y ponerlo en su lugar.

Con nuestros mejores deseos, pañuelico al cuello y FELICES FIESTAS.

LA COMISION DE FIESTAS

## AGURRA

JAI BATZORDEAK, Kontzejo, elkarte eta peñez osatuta, jai hauetan parte hartzera gonbidatzen zaituzte.

Denon artean ez badugu jaia egiten, ez badugu poza kalera ateratzen, denon artean disfrutatzeko, erlazionatzeko eta ongi pasatzeko girorik ez badugu lortzen, programa honek ez du ezertarako baliorik.

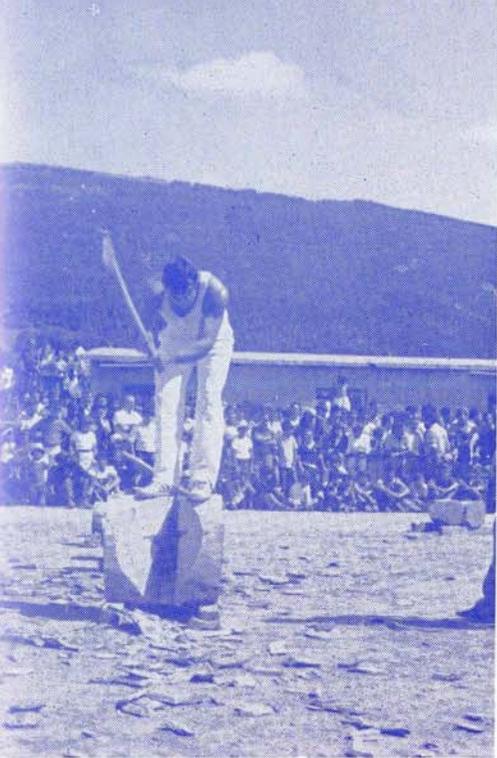
Bainan katxondeoa, txantxa eta desmadrearengatik ez ditzagula errespetua eta begikotasuna ahantz.

Ikusi duzuenez, gure egitaraua elebiduna da, gure hizkuntza berreskuratu eta bere lekuan jarri behar dugula pentsatzen baitugu. Gure desio hoberenez, lepoan «pañuelicoa» eta JAI ZORIONTSUAK.

JAI BATZORDEA



Portada de Ricardo Armendáriz Miranda



## **BERRIOZARKO JAIK 81**

### **EUSKAL KIROLLEN JAIA FIESTA DE DEPORTE VASCO**

**HARRIJASOTZAILEAK**  
Iñaki Perurena - Mikel Saralegi

**AIZKOLARIAK**  
Mindegia -- Argia

**DANTZARIAK**  
Iruña Taldea

**SOKATIRA eta TXINGAERUTE denontzat**

**Iraiko 6egunean, Arratsaldeko 6,30etan, Futbol zelaian  
Día 6 de Septiembre, 6,30 tarde en el Campo de Fútbol**

## **SALUDO**

En medio del verano y como muchos pueblos vamos a celebrar nuestras Fiestas Patronales.

El esfuerzo, la tarea de cada día, el trabajo del año pensamos y sabemos que tiene sentido y lo tenemos que celebrar.

Ruido de cohetes, luces de colores, música y gigantes, mujeres y mozos, mayores y pequeños podemos hacer una gran fiesta alegre y sobretodo participativa.

Como presidente del Concejo a todos los que lleguéis a Berriozar mi saludo, y con él, el de mis compañeros. Que lo paséis bien y que encontréis nuestra alegría y amistad.

¡¡¡Bienvenidos!!!

Y a todos los vecinos con el mejor deseo, y de corazón Felices Fiestas, que disfrutéis con el programa preparado por la Comisión de Fiestas con interés y cariño y que nos animan para el trabajo duro de todo el año.

**¡VIVA SAN ESTEBAN! ¡GORA BERRIOZAR!**

El Alcalde-Presidente,

**JOSE LUIS CAMPO**



## SALUDO

En medio del verano y como muchos pueblos vamos a celebrar nuestras Fiestas Patronales.

El esfuerzo, la tarea de cada día, el trabajo del año pensamos y sabemos que tiene sentido y lo tenemos que celebrar.

Ruido de cohetes, luces de colores, música y gigantes, mujeres y mozos, mayores y pequeños podemos hacer una gran fiesta alegre y sobretodo participativa.

Como presidente del Concejo a todos los que lleguéis a Berriozar mi saludo, y con él, el de mis compañeros. Que lo paséis bien y que encontréis nuestra alegría y amistad.

¡¡¡Bienvenidos!!!

Y a todos los vecinos con el mejor deseo, y de corazón Felices Fiestas, que disfrutéis con el programa preparado por la Comisión de Fiestas con interés y cariño y que nos animan para el trabajo duro de todo el año.

¡VIVA SAN ESTEBAN! ¡GORA BERRIOZAR!

El Alcalde-Presidente,  
**JOSE LUIS CAMPO**



La comparsa de Gigantes y Cabezudos por nuestras calles.



La comparsa de Gigantes y Cabezudos por nuestras calles.

## Día 1 Martes

A las 7,30. Disparo del cohete anunciador de las Fiestas desde el Concejo. A continuación desfile por las calles, de las peñas, charanga, dantzaris, gigantes y cabezudos, etc.

A las 9. Tradicional hoguera en Eguzki Eparantza. (Habrá pan y chistorra para el que se lo lleve; el vino lo pondrá la comisión de fiestas).

NOTA: A las 7 de la tarde se hará entrega de premios a los ganadores del concurso de carteles en el Concejo.

## 1 Eguna Asteartea

19,30.—Kontzejotik Jaiak iragarriko dituen suziria. Ondoren, kaleetatik peña, txaranga, dantzari, erraldoi eta buruhaundien desfilea.

21.—Ohizko sutzarra Eguzki Eparantzán. (Eramango duenarentzat ogi eta txistorra izango da. Jai batzordeak ardoa eramango du).

OHARRA.—Arratsaldeko 7etan Kontzejoan kartel-sariketaren sariak emango dira.



## Día 2 Miércoles San Esteban

Todos los actos se celebrarán en el Casco Antiguo.

A las 10. Volteo y repique de campanas con lanzamiento de cohetes.

A las 10,30. Misa.

A la salida de la misa y en la era, el «Baile de los Mayordomos». A continuación, éstos ofrecerán un amarretako a los presentes. Seguidamente actuación del grupo de danzas DANOK BAT.

A las 12,30. Ciclo-Cross para todos los jóvenes.

A las 5. Juegos infantiles y chocolatada para los chavales.

De 8 a 10. Bailables. En el intermedio actuación del grupo de jotas VOCES NUEVAS.

A las 10. Zezenzuko.

De 11 a 2. Bailables.

### VOCES NUEVAS



## 2 Eguna Asteazkena Done Eztebe

Egintza guztiak Alde Zaharrear ospatuko dira.

10etan.—Ezkil iraupen eta errepika suziri lantzapenarekin.

10,30etan.—Meza.

Mezaren irteeran, plazan, ohizko «Mayordomoen dantza». Ondoren, haiek egongo direnei hamarretako bat eskainiko diete. Jarraian, DANOK BAT dantzari taldearen ekitaldia.

12,30etan.—Gazte guztientzako «Ciclo-Cross-a».

17etan.—Haur jolasak eta txokolataldia umeentzat.

20etatik.

22etara.—Dantzaldia. Atsedenaldi batetan «VOCES NUEVAS» Jota taldearen saioaldia.

22etan.—Suzko zezena.

23etatik.—Ordu 2arte-Dantzaldia.



## Día 3 Jueves

Todos los actos se celebrarán en la C/ Zortziko.

A las 11. Pasacalles por acordeonistas con los gigantes y cabezudos.

A las 12. Juegos infantiles.

A las 5. Encierro infantil y carreras de patines y monopatines.  
¡¡¡Todos y todas a demostrar las habilidades!!!

A las 7,30. Actuación del grupo de danzas TXORI ZURI.

De 8 a 10. Bailables.

A las 10. Zezenzuzko.

De 11 a 2. Bailables.

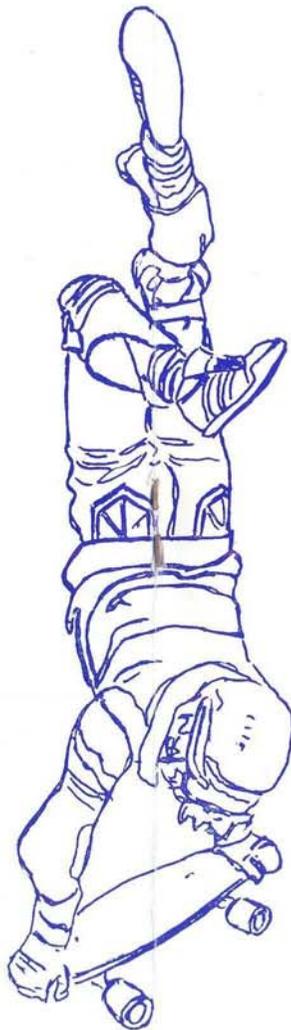
## Programa especial para los jubilados

A las 10,30. Concentración de los jubilados en Eguzki Enparantza.

A las 11. Misa.

A las 12. Barra libre en su local (Club de Jubilados).

A las 6. Lunch en el Club de Jubilados.



## 3 Eguna Osteguna

Egintza guztiak Zortziko kalean ospatuko dira.

11etan.—Akordeolari batzuk kalegira Erraldoi ta buruhandiekin.

12etan.—Haur jolasak.

17etan.—Haur entzierroa; patin ta monopatinezko lasterketak.

19,30etan.—TXORI ZURI dantzari taldearen ekitaldia.

20etatik-22etara.—Dantzaldia.

22etan.—Suzko zezena.

12etatik ordu 2arte.—Dantzaldia.

## Jubilatuentzako egitarau berezia

10,30etan.—Eguzki Enparantzan jubilatuen bilketa.

11etan.—Meza.

12etan.—Beren aretoan (Jubilatuen Cluba) nahi dutena dohan edan ahalko dute.

18etan.—Jubilatuen Clubean Lunch bat.

## Día 4 Viernes

A las 10. Pasacalles por los gaiteros, con Gigantes y Cabezudos. Salida de la C/ Iruñalde, junto a la Parroquia.

A las 11,30. Teatro infantil con el grupo JOKO en la parroquia, con la obra «Ipuin, Ipuin, Ipuin». «Cuento, cuento, cuento».

A la 1. Vaquillas para los txikis.

A las 5. Pasacalles con la charanga «GARES».

A las 5,30. Lidia de vaquillas.

De 8 a 10. Bailables en Eguzki Enparantza.

A las 10. Zezenzuzko.

Y a continuación: MARCHA POPULAR EN VEHICULOS NO CONTAMINANTES: bicis, patinetes, triciclos, carretillas... Es conveniente ir disfrazado. Salida de Eguzki Enparantza.

De 11,30 a 3. Bailables en Eguzki Enparantza.



## 4 Eguna Ostirala

10etan.—Gaitari batzuk kalegira, erraldoi ta buruhaundiekin.

11,30etan.—Elizan JOKO taldearekin haur teatroa. «Ipuin, ipuin, ipuin», obra antzetzuko dute.

13etan.—Txikientzako betizuak.

17etan.—GARES txarangarekin kalegira.

17,30etan.—Betizuak.

20etatik. 22etara.—Dantzaldia Eguzki Enparantzan.

22etan.—Suzko zezena.

Ondoren, HERRI MARTXA KUTSAGARRIAK EZ DIREN IBIZGAILUZ: txirringa, patinete, triziklo, orgatillak... Maskaratuta joatea komenigarria da.

Eguzki Enparantzatik irtenen da.

23,30etatik. 3etara.—Dantzaldia Eguzki Enparantzan.



## Día 5 Sábado

A las 10. Pasacalles con Gigantes y Cabezudos.

A las 10. Tiro al plato local. En el lugar de costumbre.

A las 11,30. Actuación del Grupo Infantil «ARCO IRIS» con canciones y juegos.

A la 1. Calderetes junto a Eguzki Enparantza. La comisión de fiestas dispondrá de pan, vino y leña para todos los participantes.

A las 4. Lidia de vaquillas para los txikis.

A las 5. Lidia de vaquillas.

A las 7,30. Festival musical con: IÑAKI EIZMENDI y ENRIKE ZELAIA en Eguzki Enparantza.

A las 10. Zezenzuko.

De 11 a 3,30. Bailables en Eguzki Enparantza.

En el descanso del baile se repartirá caldico.



## 5 Eguna Larunbata

10etan.—Kalegira Erraldoi ta buruhaundiekin.

10etan.—Platerari tiro lokala. Betiko lekuan.

11,30etan.—ARCO IRIS haur taldearen saioaldia, kanta eta jolasekin Eguzki Enparantzan.

13etan.—Eguzki Enparantzan ondoan «kaldereteak».

Jai batzordeak parte hartu dutenei ogia, ardoa eta egurra emango dizkie.

16etan.—Betizuak txikientzat.

17etan.—Betizuak.

1930etan.—Eguzki Enparantzan musika jaialdia IÑAKI EIZMENDI eta ENRIKE ZELAIA-rekin.

22etan.—Suzko zezena.

23etatik. 3,30 arte.—Eguzki Enparantzan Dantzaldia. Atsedenean «kaldikoa» emango da.



## Día 6 Domingo

A las 8. Dianas con la charanga «GARES».

A las 10,30. Cross popular.

A las 11. Tirada al plato, libre.

A las 11,30. Vaquillas para los txikis.

A las 11,30. Final de fútbol del campeonato organizado con los equipos de la Cendea.

A la 1. Concierto en la plaza de San Esteban.

A las 4,30. Lidia de vaquillas.

A las 6,30. Festival de deporte rural: aizkolaris, levantamiento de piedras, sokatira, dantzak, txingaerute...

Levantadores de piedra: IÑAKI PERURENA y MIGUEL SARA-LEGUI. Aizkolaris: MINDEGUIA contra ARGUIA. Grupo de dantzak: IRUÑA TALDEA. Sokatira y txingaerute popular.

De 9 a 12. Bailables.

A las 10 se correrá el último zezenzusko de las fiestas.

A las 12. «Pobre de Mi».



## 6 Eguna Igandea

8etan.—GARES txarangarekin Dianak.

10,30etan.—Herri-Cross.

11etan.—Platerari tiro librea.

11,30etan.—Txikientzako betizuak.

11,30etan.—Zendeako taldeekin antolatutako Futbol txapelketa-ren azken partidua.

13etan.—Kontzertua Done Eztebe Enparantzan.

16,30etan.—Betizuak.

18,30etan.—Euskal kirolaren jaialdia: aizkolari, harrijasotzaileak, sokatira, dantzak, txingaerute.

Harrijasotzaileak: IÑAKI PERURENA eta MIKEL SARALEGI.

Aizkolaria: MINDEGUIA eta ARGIA.

Dantzari taldea: IRUÑA TALDEA.

Sokatira eta txingaerutea herrikoiak izango dira.

21etatik. 24etara.—DANTZALDIA.

22etan jaietako azken suzkozezena.

24etan.—Pobre de...



## HACIENDO HISTORIA

Antiguamente el primer día de las fiestas, la cuadrilla de mozos pasaba por las casas donde había mozas (a partir de los 16 años) y eran obsequiados con una gallina por cada moza soltera. El cuarto día los mozos se comían todas las gallinas. Como compensación los mozos pagaban la música de las fiestas.

Los músicos solían ser dos, que tocaban la gaita y el tambor en las dianas y a la tarde y esos mismos, en el concierto (al mediodía), y a la noche tocaban la guitarra y el violín.

En las dianas las mujeres de las casas sacaban anís y pastas a los que iban acompañando a los músicos.



NOTA: Durante todos los días nos acompañará la Orquesta NUEVA CREACION.



# CONCEJO de BERRIOZAR

*Les desea felices fiestas*